

УДК 377.6.147-054.6: 811.276.6

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ МЕДИЦИНСКИХ МЕТАФОР В ПРОЦЕССЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ

Позднякова Н. В. (Провалова Н. В.), Кашкан Г. В.

ФГАОУ ВО Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, e-mail: alfa459@mail.ru

В статье рассматриваются некоторые аспекты медицинского дискурса, актуализируется проблема обучения иностранных слушателей подготовительного факультета медицинским метафорическим выражениям при преподавании естественнонаучных дисциплин. Авторами выявлены, классифицированы и проанализированы медицинские метафоры из нескольких разделов учебника «Анатомия человека», обозначены межпредметные связи между дисциплинами естественнонаучного и гуманитарного направлений и предложены приемы работы над интерпретацией значений терминов-метафор и их переводом на занятиях по биологии с иностранными слушателями. Спроектированы фрагменты учебного пособия, отражающего сущность и возможности перевода медицинских метафор. Показан путь эффективного формирования предпрофессиональной компетентности иностранных слушателей, достаточной для их дальнейшего обучения в российских медицинских вузах. Обоснована необходимость создания интегрированной технологии обучения иностранных слушателей на основе принципа междисциплинарности.

Ключевые слова: медицинские метафоры, иностранные слушатели, предпрофессиональная компетентность, принцип междисциплинарности, образовательная технология.

INTERPRETATION OF MEDICAL METAPHORS IN THE PROCESS OF PRE-UNIVERSITY TRAINING OF INTERNATIONAL STUDENTS

Pozdnyakova N. V. (Provalova N. V.), Kashkan G. V.

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, e-mail: alfa459@mail.ru

This paper considers the metaphors of a medical discourse. Nowadays it becomes topical to study the medical metaphorical expressions by the international students when they prepare to study in Russian Medical universities. In the paper authors identified, classified and analyzed the medical metaphors of the several chapters of the textbook "Human Anatomy" and proposed some options to interpret the medical metaphors in Russian as a foreign language for international students. The metaphorical principle was used to find interdisciplinary bonds between natural-scientific and humanitarian disciplines. The fragments of the textbook, which reflect the essence and interpretation of medical metaphors were designed. Authors also demonstrated the efficient formation of the pre-professional competence of international students for their further training in Russian Medical Universities and showed the necessity of creation of integrated technologies for training international students on the basis of the interdisciplinary principle.

Keywords: medical metaphors, international students, pre-professional competence, interdisciplinary principles, educational technology.

Развитие интереса к использованию в своей речи метафорических выражений можно наблюдать у иностранного слушателя, овладевшего базовыми знаниями по русскому языку. Стремление приблизить свою речь к уровню разговорной речи носителя языка предполагает уместное и свободное использование инофоном данных лексических единиц. Общение с носителями языка является стимулом к употреблению метафор и «крылатых» выражений. В большей степени сказанное относится к разговорному и публицистическому стилям литературного русского языка.

Однако метафоризация специальной лексики, характерная для текстов медицинских – это явление другого порядка. Отличительной чертой медицинского дискурса является его

насыщенность терминами-метафорами [2, 3, 6, 9]. Как правило, иностранный слушатель находится в ситуации одномоментного приобретения знаний на базовом уровне владения русским языком и научным стилем речи. Очевидно, что «погружение» в такую лингвистическую среду будет сопряжено с рядом трудностей, главными из которых будут короткий срок обучения и большой объем специальных знаний. В этом случае мотивацией к изучению медицинских метафор становится сама подготовка иностранного слушателя к обучению в российском вузе. Здесь перед преподавателем стоит важная педагогическая задача по интерпретации устойчивых медицинских метафорических терминов.

Проблема перевода метафорических терминов интересует педагогов и филологов уже давно. Так, работами Д. Лакофф, М. Джонсон, снискавших мировое признание, достоверно выявлены, детально проанализированы, классифицированы метафоры, встречающиеся в различных дискурсах [5]. Каширина Н. А., Клименко Д. И в своих работах вскрывают лингвистические основы возникновения, функционирования и перевода метафор в экономической публицистике [4]. Исследованиям метафоры языка медицинского дискурса посвящены многочисленные работы отечественных ученых [2, 3, 6]. В то же время интерпретации медицинских метафор для иностранных слушателей, обучающихся на подготовительных факультетах, уделяется недостаточно внимания.

Цель исследования

Изучить виды и частоту использования медицинских метафор, представленных в нескольких разделах учебника по анатомии, и предложить возможные механизмы их перевода для иностранных слушателей подготовительного отделения.

Материал и методы исследования

Объектом исследования стали метафорические термины в текстах специальной литературы по дисциплине «Анатомия человека», преподаваемой на первом-втором курсах в российских медицинских вузах. Материалом исследования послужил учебник М. Р. Сапина, Г. Л. Билич «Анатомия человека», разделы «кровеносная система», «дыхательная система», «мочевые органы», общий объем текста составил 40 страниц [7]. В работе были использованы современные дескриптивные методы системного анализа языковых явлений, компонентный анализ лексического значения, когнитивные и лингвокультурологические методики анализа языка, а также эмпирические методы и методы математической статистики.

Результаты и их обсуждение

Семантический анализ текстов, представленных в учебнике «Анатомия человека», выявил высокий уровень экспозиции метафор. Подсчет знаков в исследуемых фрагментах показал, что метафорические термины составляют 11–19 % текста (таблица 1).

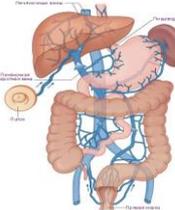
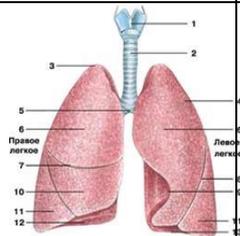
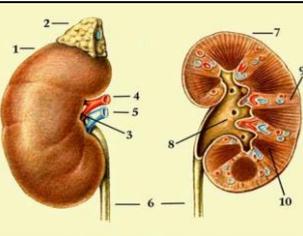
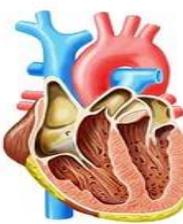
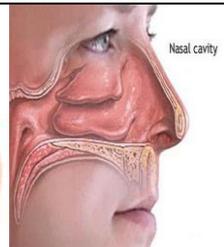
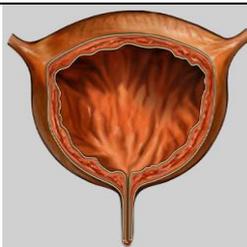
Частота встречаемости метафор в отдельных разделах учебника «Анатомия человека»

№ п/п	Наименование раздела	Метафоры
1	«кровеносная система»	- микроциркуляторное/артериальное/венозное русло; - легочной круг/телесный круг/сердечный круг/малый круг/большой круг кровообращения; - основание/верхушка/ось сердца; - двухстворчатый/трехстворчатый/полулунный/венозный клапан; - форма конуса; - ушко предсердия; - фиброзное кольцо; - синусо-предсердный/предсердно-желудочковый узел; - воротная вена; - легочной ствол; овальное отверстие; - венечный синус; - стенка артерии; - древовидный тип ветвления; артериальный конус; - дуга аорты; - приводящая система; - ножка пучка Гисса; - венечная/межжелудочковая борозда; - межпредсердная перегородка; - заслонка венечного синуса
2	«органы дыхания»	- верхушка/ворота/доля/сегмент легкого; - полукольца трахеи; - бронхиальное дерево; - альвеолярные ходы; - носовой ход; спинка/крылья/верхушка/перегородка/преддверие/полость носа; - носовые раковины; - черпаловидный/перстеновидный хрящ
3	«мочевые органы»	- фиброзная/жировая/почечная капсула; - бобовидная форма; - верхушка/дно/шейка/тело мочевого пузыря; - устье мочеточника; - мочеиспускательный канал; - плотное пятно; - капсула клубочка; - ветви почечной артерии; - капиллярная стенка; - сжиматель свода; - выпуклый/вогнутый край почки; - мочевой пузырь; - нижний/верхний полюс почки; - щеточная каемка; - корковое/мозговое вещество; - задняя/передняя поверхность почки; - почечная лоханка/пазуха/чашка/доля; - радиальная исчерченность; - почечные: ворота/пирамиды/столбы/тельца/трубочки; - почечный: каналец/клубочек/сосочек; - сосочковое отверстие; - сосочковый проток

Из представленного материала видно, что для формирования терминов-метафор используется большое количество слов литературного русского языка, однако следует отметить повторяемость одних и тех же лексических единиц в формировании терминов как внутри одной темы («русло», $n=3$; «круг кровообращения», $n=5$; «клапан», $n=4$; «капсула», $n=3$, где n – частота использования слова для формирования метафоры), так и в разных темах («отверстие», «верхушка», «желудочек», «преддверие», «ворота», «основание»).

Так, одна из частей учебника «Анатомия человека» – «Спланхнология» – состоит из 7 разделов, в каждом из которых присутствуют слова, отражающие корреляционную зависимость между темами. В описании строения внутренних органов просматривается единство в обозначении отдельных частей (таблица 2). Единожды объяснив принцип образности, лежащий в основе формирования анатомических метафор, возможно в дальнейшем увеличить темп изучения материала.

Частота встречаемости лексических единиц в формировании терминов-метафор
отдельных разделов учебника «Анатомия человека»

№ п/п	Сердечно-сосудистая система	Дыхательная система	Мочевыделительная система	Образующее слово	Частота встречаемости, (n)
1	Воротная вена	Ворота легких	Ворота почки	Ворота (закрытые, открытые)	3
				 	
2	Верхушка сердца	Верхушка легкого	Верхушка почки	Верхушка (дерева, горы)	3
				 	
3	Полость сердца	Полость носа	Полость мочевого пузыря	Полость (шахты, стены)	3
					

					
--	--	--	--	---	--

Полагаем, что проведение аналогий при объяснении метафор будет эффективнее при использовании видеоряда (таблица 2). Считаем, что использование метафорических терминов и их семантизация на самых ранних этапах обучения будут формировать у инофона ассоциативное мышление и алгоритм обучения по предмету, а также способствовать систематизации знаний, что в совокупности поможет более быстрой академической адаптации.

Классификация метафор – задача непростая для преподавателя-предметника, ею должен заниматься лингвист или философ. Однако избежать соблазна разделить метафорические термины мы не смогли, в результате представленные метафоры отнесены нами к нескольким группам на основе следующих их определений:

1) «Концептуальная» метафора – единый троп, включающий в себя традиционные метафору, метонимию, эпитет, олицетворение, гиперболу, парафразу и другие виды семантических и логических изменений. 2) «Стертая» метафора – это метафора, утратившая семантически мотивированные связи значений. 3) «Метафора-клише» – метафора, утратившая эстетическую составляющую и используемая в коннотативной функции [1, 2, 8, 10].

Анализ представленных метафорических терминов позволяет констатировать, что выделенные метафоры можно отнести к «концептуальной» метафоре, в то же время данные термины имеют признаки как «стертых» метафор, так и «метафор-клише». Распределение в процентном отношении было примерно одинаковым (рис.1).

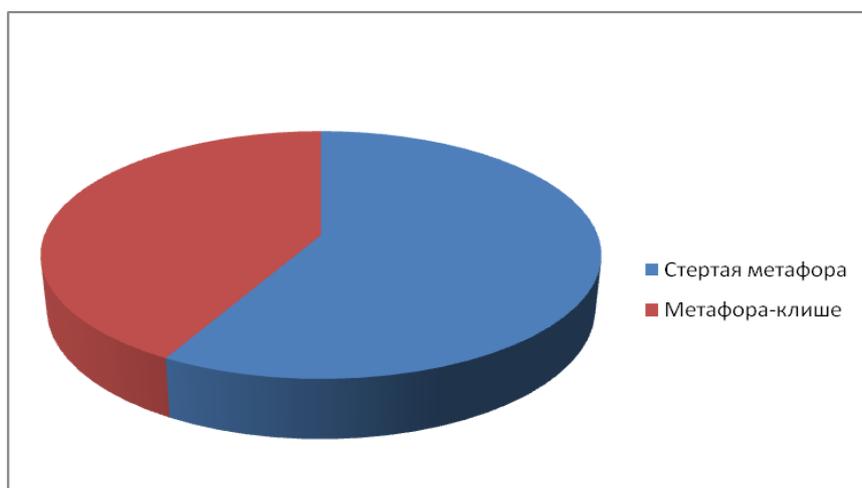


Рис. 1. Распределение метафор в отдельных разделах учебника «Анатомия человека», %

Наблюдением, заслуживающим внимания, можно считать распределение метафор по источнику метафоризации [2]. Так, наиболее частотными источниками метафоризации в исследуемых нами разделах учебника стали: (1) предметы быта человека (предсердно-желудочковый узел, ворота легких, почечная лоханка), (2) природа (легочной ствол, бронхиальное дерево, крылья носа, бобовидная форма), (3) геометрические фигуры (большой круг, форма конуса, почечные пирамиды). Категорию менее частотных метафор составили следующие источники: (1) архитектура (межпредсердная перегородка, капиллярная стенка), (2) география (венозное русло, сосочковый проток, устье мочеточника) (рис.2).



Рис. 2. Распределение метафор по источнику метафоризации в отдельных разделах учебника «Анатомия человека», %

На первый взгляд, самым простым действием в переводе метафор видится использование электронного переводчика, однако данный подход имеет несколько «подводных» камней, главным из которых является отсутствие аффиляции между метафорическими терминами в русском и английском языках. Преподавателю биологии зачастую не под силу адекватный перевод, так как метафорам языка оригинала следует подбирать эквивалентные метафоры языка перевода, сохраняя при этом образность, или использовать нейтральное описательное выражение. Как правило, преподаватель подготовительного отделения обладает арсеналом специальных знаний и умений, не являясь при этом профессиональным переводчиком.

Для облегчения перевода медицинских метафорических терминов нами были предложены тесты, которые успешно используются на контрольных точках по изучению не только анатомии, но и других разделов биологии [9]. Достоверным является тот факт, что при активном использовании данных тестов на занятиях по биологии повышается интерес у иностранных слушателей как к предмету, так и к русскому языку, так как трансляция терминов побуждает преподавателя излагать иностранным слушателям занимательную

информацию междисциплинарного характера, зачастую связывая несколько дисциплин воедино. Вместе с этим зафиксирована прямая корреляционная связь между использованием данных тестовых заданий и ростом значения рейтинговой оценки у иностранных слушателей подготовительного отделения. Следующим шагом нашей работы станет создание электронного словаря биологических терминов-метафор.

Заключение

Проведенное нами исследование показывает необходимость изучения метафор, так как формирование терминологии в медицине в целом и в анатомии в частности происходило на основе метафорического осмысления предметов и феноменов, окружающих человека в жизни. Целесообразным представляется ввести в программу изучения русского языка или языка специальности изучение метафорических терминов, а преподавателям-предметникам, в свою очередь, интенсивно использовать метафорические термины, побуждая тем самым интерес у иностранных слушателей к изучению русского языка. Тестовые задания по анатомии возможно обогатить видеорядом, иллюстрирующим метафорические термины. Полученные результаты являются частью работы, проводимой коллективом авторов, по созданию образовательной технологии на основе принципа междисциплинарности.

Работа выполнена при финансовой поддержке Российского гуманитарного фонда, проект № 15-16-70002 а(р).

Список литературы

1. Блэк М. Метафора // Теория метафоры: сб. / пер. под ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 153-172.
2. Буженинов А. Э. Метафоры в анатомической терминологии французского языка // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 10. – С. 124-128.
3. Головина М. К. Типы метафор в медицинской терминологии // Сборник статей по материалам Международной 69-й научной итоговой студенческой конференции, посвященной 200-летию со дня рождения Н.И. Пирогова (г. Томск, 11–13 мая, 2010 год); под реакцией академика РАМН В. В. Новицкого, член.-корр. РАМН Л. М. Огородовой. – Томск, 2010. – 482 с.
4. Каширина Н. А., Клименко Д. И. Особенности перевода метафор в экономической публицистике // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 153-154.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
6. Озингин М. В. Роль метафоры в структурировании и функционировании русской

медицинской терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2010. – 22 с.

7. Сапин М. Р., Билич Г. Л. Анатомия человека: учеб. для студ. биол. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1989. – 544 с.

8. Aldrich V. C. Visual Metaphor // Journal of Aesthetics Education. – 1968. – Vol. 2. – № 1. – P. 73-86.

9. Kashkan G. V., Provalova N. V., Sukhalentceva N. A., Enhbold B. Medical Metaphor as an Instrument of Increasing Performance of International students from the Preparatory department. Procedia. – Social and Behavioral Sciences. – Vol. 215. – 8 December 2015. – Pp. 60–66. International Education and Cross-Cultural Communication, Problems and Solutions, IECC 2015, 9-11 June 2015, Tomsk, Russia.

10. Ortony A. Metaphor and Thought. /2nd Edition. Cambridge University Press, 1994. – 696 p.